

CURRER BELLOVÁ:

# SIROTEK LOWOODSKÝ

DÍL PRVÝ

PŘELOŽIL DR. KAREL FUNK

„Jistě nebudu, pane, nikdy tu to jednoduchost považovat za hrubost; neboť ona miluje a této by se žádný svobodný člověk nepoddal za sebe větší plat.“

„Hloupost! Většina svobodných lidí poddá se ráda za plat čí, mukoli. Proto zůstaňte při sobě a nepouštějte se do úsudků o věcech všeobecných — čemž docela nerozumíte. Avšak v duchu tisknu vám ruku za vaši odpověď, ať byla nepřesná, tož alespoň jedná za způsoby, jakým byla pronesena a jedná za obsah vaší řeči, neboť odpovídala jste způsobem upřímným a prostým, jaký málokdy lze vidět, naopak strojnost nebo škrobenost, chladnost nebo hrubost jsou obvyklé odměnou upřímnosti. Z tří tisíc chovaneček právě vyšlých ze školy nebyla by odpovídala ani jedna tak jako vy. Ale nechci vám lichořiti, lísteli se naproti svou povahou od většiny, není to zásluhou vaší, nýbrž zásluhou přírody; konečně snad je můj úsudek přehnatý, neboť snad ani nejste lepší než ostatní; snad máte smyšlené vady, jež se vyrovnají úplně vašim dobrým vlastnostem.“

„Právě tak vy,“ myslila jsem si. Když tato myšlenka projela mi hlavou, setkal se můj pohled s jeho. Zdálo se, že mi porozuměl, neboť odpověděl tak, jako bych byla myšlenka tu pronesla a ne pouze si ji v duchu předtavovala.

„Ano, ano,“ řekl, „mám také hojně svých vlastních chyb, vím to, a ujišťuji vás, že jsem nechtěl skrývat. Žel Bohu, nesním být přílišným k jiným; můj minulý život je plný všelikých přehmatů, plný pěstrosti, takže by vzdělání jistě o mých vrstevníků oprávněné výtky a posměch.“

„V jedenadvacátém roce dal jsem se či spíše byl jsem vržen na špatnou cestu (neboť jako jiní hříšníci shrnu rád polovici viny na zlý osud a na nepřiznivé okolnosti); od té doby pak už nikdy nedostal jsem se na správnou cestu, a přece mohli jsem být docela jiným, mohl jsem být tak dobrým jako vy — mohl jsem být moudřejším a bezúhonnějším než jsem. Zavidím vám vaši klidnou mysl, vaše čisté svědomí a neposkvrněné vzpomínky. Malá dívka, vzpomínky bez poskvrny a bez pohany musí být skvostný poklad — nevyčerpatelný zdroj čistých rozkoší — není tomu tak?“

„Jaké byly vzpomínky vaše, pane, když vám bylo osmnácte let?“

„Tedy bylo vše v pořádku; byl jsem čistý, bezúhonný — mohl říci, že ani jeden promáček vody kolem me přstředí nebyl by se proměnil v zapáchající bahno. V osmnácti letech byl jsem takovým jako vy. Příroda chtěla, a bych byl dobrým člověkem, slečno Eyrová, abych byl jedním z lepších, ale vidíte, že tak se nestalo. Cheete asi říci, že se vám to nezdá, já si aspoň lichořím, že dovedu docela dobře číst ve vašich očích (neboť dávám dobře pozor na to, co tento váš ústroj chce říci, rozumím dobře jeho mluvu). Své slovo dávám na to, že nejsem zlotřilý, jistě nemyslite, že... ani mi nebudete přičítati některou špatnost; ale domnívám se opravdu, že dlužno přičísti spíše okolnostem než mě přirozené náklonnosti tu okolnosti, že jsem obvyčejný, všední hříšníček, jenž prodělal už všechny ty ubohé, mizerné koušky, jež prošívají bábati a špatní lidé. Divíte se, že vám to svědčí? Věřte, že během vašeho budoucího života často budete vyvolána za bezděčnou důvěrníka tajemství vašich známých — lidé poznají ihned tak jako já, že není vaším zvykem mluviti sama o sobě, ale spíše naslouchati tomu, co jiní mluví o sobě, poznají také, že neshledávají se jejich tajemství ne s jistým úšklíkem, ale s jakousi vrozenou dohromylností, která tím více těží a povzbuzuje, poněvadž se neprojevuje způsobem dotěrným.“

„Jak to víte, a jak to všechno můžete tušiti, pane?“

„Vím to dobře, a proto si počínám tak volně při svém vyprá-

vování, jakobych psal myšlenku do denníku. Řekněte mi, že jsem se měl vysunouti nad okolnosti; ano, měl jsem, měl, ale vidíte, že jsem tak neučinil. Když osud mi ukřivdil, neměl jsem tolik moudrosti, abych zůstal chladným; stal jsem se zoufalým a na to jsem zpusl. Nyní, když nějaký hloupý dareba se mi zhuasi svou mizernou špatností, nemohu si říci, že bych byl lepší než on, nýbrž musím se priznati, že jsme si oba rovni. Kéž bych byl zůstal pevným. Bůh ví, jak bych si byl toho přál! Pomněte na výčitky svědomí, slečno Eyrová, svádí-li vás pokušení k hříchu! Výčitky svědomí otravují život.“

„Říká se, že lítost pak je lékem.“

„Ne, není tomu tak, jenom polepšení může být lékem — a já mohl bych se polepsiti — mám k tomu dosti síly, jen kdyby — ale jaký by to mělo pro mne užitek, když jsem nyní už tak uživa- ný, uhláčený a prokletý! A pak, ježto štěstí je mi neodvolatelně odepřeno, mám právo požívatí rozkoší světa, a já ji chci užívati, neboť to stojí čekání.“

„V tom případě ale budete klesti stále hloub a hloub.“

„Možná, ale nemusí tomu tak být; vždyť mohu si opatřiti hojnost čerstvých a sladkých radostí. A já mohu mít rozkoše tak sladké a čerstvé, jako je med, který divoké včely shromáždí na mechovišti.“

„Avšak znechť se vám, pane, neboť zhořkne.“

„Jak to víte? Vždyť jste toho nikdy nezkusila. Jaké to máte vzrušení — vášně — ba jako velebné, a přece celé té věci rozumíte tak málo jako tato soška (při tom vzal do ruky jednu z římsy u krbu). Nemáte práva mne poučovat, vy nováčku, neboť jste ještě nepřekročila práh života a neznáte naprosto jeho tajemství.“

„Pane, připomínám vám toliko vaše vlastní slova; vy jste pravil, že hřích nese s sebou výčitky a feld jste, že výčitky otravují život.“

„Kdo mluví teď o hříchu. My- slím, že myšlenka, která proletě- la mi mozkem, není žádným hří- chem. Myslim, že jest to spíše do- bré vnučnutí než nějaké pokuše- ní, bylo to něco duchaplného a lahodného — rozumím tomu. Tu přechází to opět. Ujišťuji vás — není v tom žádný ďábel, a jest-li ano, pak vzal na sebe rouche an- děla světla. Myslim, že musím vpuslti tak milého hosta, chce-li vejti do mého srdce.“

„Nevěřte mi, pane. Není pra- vým andělem.“

„Ještě jednou; jak to víte? Jakým pudem můžete rozoznati padlého anděla z propasti od po- slo z nadhvězdné říše — jak roz- eznáte všude od svídec?“

„Soudila jsem tak dle vašeho vzrušení, neboť měl jste tak roz- rušený výraz, když jste pravil, že vrátila se k vám zase ona myšlen- ka. Vím jistě, že budete-li se dle- ní řídit, že přinese vám ještě ví- ce bdy.“

„Nikterak ne; naopak přináší mi to nejmilostnější poselství ve světě. Ostatně nejste mou zpo- vědnicí — nerozčiluje se tedy k vám mně. Nuž, vejdte jen, milý poutníče!“

Toto řekl, jako by mluvil k nějakému zjevení, jež viděl tou- ko na svému ošima, na to zklřpil na prsou ruce, jež měl dříve napo- lo rozpjaty, takže se zdálo, jako by objímal v náručí nějakou ne- viditelnou bytost.

„Nuže, přijal jsem poutníka — pokračoval zase ke mně se ú- brátie — přestrojené božství, jak pevně věřím. Já teď mi pro- spělo, srdece moje byla dosud jak- kousi skříní — teď je otvárem.“

„Abych řekla pravdu, pane, ne- rozumím rozprávce, poněvadž přeskakuje mou úroveň. Vím je- nom jednu věc; pravil jste, že ne- jste tak dobrým, jak byste měl být a že této své nedokonalosti li- tujete — teď je to jediné, co do- bré chápá; vterčí jte dále, že po- skvrněná paní je všední klobuk. Zdá se mi však, že kdybyste se o- to pokusil doopravdy, jistě byto

časem shledal, že je možno státi se takým, jakým býti jste si přál, a že kdyby ode dneška odhodlal jste se polepsiti své myšlenky a činy, že během několika let nabyli byste množství nových a nepo- skvrněných vzpomínek, k nimž byste se obracel vždy s rozkoší.“

„Dobře myšleno, správné řeče- ňeno, slečno Eyrová; v tomto o- kamžiku zápasím s peklem vši sí- lou.“

„Jak to?“

„Mám na mysli ty nejlepší zá- měry a myšlím, že jsou pevné jak- ko křemen. Moje čile i moji sou- druží budou rozhodně jiní než by- li dosud.“

„Budou také lepší?“

„Ano lepší — a to o tolik, oř čistá ruda je lepší než čistá strou- ka. Zdá se, že o mně pochybujete, já sám však o sobě ne; znám však svůj čil i své pohnutky, a v tu chvíli stanovím zákon nezmeni- telný, jako byly zákony Mědů a Peršanů, že obojí jsou pravé.“

„Není to možno, pane, vyžaduje- jí-li nového zákona k svému po- tvrzení.“

„A přece jsou správné, slečno Eyrová, ať rozhodně potřebují nového potvrzení; vždyť mimo- řádný sběr okolností vyžaduje mimořádných ustanovení.“

„To je nebezpečná zásada, pane, neboť znamená, že vede leckdy člověka ke zneuctění.“

„Rozumná mudračko! Tak je tomu, ale já přisáhám, při domá- cích skřítčích, že ji nezmenžím.“

„Jste člověk a proto tvor kře- člíky.“

„Ano, a vy také, či ne?“

„Křeččí lidský tvor neměl by si osobovati mne, která může bý- ti bezpečně světečna jen bytostí božské a dokonale.“

„Jaká to noc!“

„Mnohdy o činu nesprávném a podivném; jest to správné.“

„Jest to správné! — vy jste ta slova dobře řekla.“

„Nechť je to tedy správné,“ řekla jsem, soude, že by bylo neúctěnou pokračovati dále v hovoru, jenž mi připadal tak ne- jasným. Mimo to seznala jsem, že není mi možno pochopiti mé- ho spolumluvčího, nebo alespoň postihnouti jen částečně smysl je- ho podivných výroků, a tak pl- nil mne jakýsi tísnivý pocit nejis- toty a neurčitosti, jímž bývá provázeno přesvědčení o nevědo- mosti.“

**JOHN F. ROUŠAR,**  
Pres. & Treasurer

**EUGENE PAŘÍZEK,**  
Secretary.

**JOHN F. ROUŠAR CO.,**  
914 Farnam Street, Omaha, Nebr.  
NOVĚ OTEVŘENÝ  
největší ryze český velkoobchod na západě

## vínem, kořalkou, jemnými likéry a láhvovým pivem

Českým hostinským a krajanům v Nebrascu, v Dakotě, Kan-  
sasu, Iowě, Montaně, uvádíme v známost, že právě jsme otevřeli  
největší ryze český velkoobchod láhvovým pivem z ryze českého  
pivovaru Atlas v Chicagu, Ill., s čistými, nefalšovanými domác-  
ní a importovanými víny, výtečnými likéry všeho druhu, nejlahod-  
nějšími rosolkami všech druhů pro něžné pohávk. Mimo toho vyrá-  
bíme své vlastní hořké víno a kořalku, pravé to léky pro špatné za-  
žívání a vše, co do oboru tohoto spadá mohou od nás koupiti.  
Žádáme české pány hostinské, by zadrželi své objednávky pro  
naše jednatele, kteří je v braku navštíví a ujišťujeme předem, že  
budou s naším zboží, cenou, vzornou obsluhou a dopravou úplně  
uspokojeni.  
Za spokojenost ručíme. Nezapomenejte adresu

**John F. Roušar Co.,**  
914 Farnam Street, Omaha, Nebraska

## SEVERO - NĚMECKÝ LLOYD

### BALTIMORE - BREMEN

Velké, moderní, dvoušroubové jednokajutové parníky.  
Pohodlí bez přepychu. Lahodná jídla.

**Všechny kajuty uprostřed lodi. Naprostá bezpečnost.**  
**Bezdrátová telegrafie. Podmořské signály.**

**Přiměřené ceny:**

Druhá kajuta.....\$57.00  
Třetí kajuta.....\$35.00  
Pouze na "Rhein", "Main" a "Neckar".  
Mezimalubí.....\$33.00

Když jedete navštívit starý domov v Čechách, jeďte přes Balti-  
more.  
Když posíláte pro své příbuzné neb přátely, by přijeli do Ame-  
riky z Čech, kupte jim vyplacené lístky přes Baltimore.  
O úplné podrobnosti požádejte:

**A. SCHUMACHER & CO.,**          **H. CLAUSENIUS & CO.,**  
General Agents,                      General Western Agents,  
BALTIMORE,                              CHICAGO,  
aneb jejich zástupce v celých Spojených Státech.



**REV. ANTON SVOBODA**

## S A. B. AITKEN

### OBCHODNÍK POZEMKY V SACRAMENTO VALLEY

# Několik mých láci v údolí Sacramento.

Plochy 10 až 40 akrů alfalfové a ovočné pudy, těsně u  
dráhy a blízko Sacramento. **Cena \$100.00 za akr.** 15 pro-  
cent srožíti ihned a žádné další splátky nežádány za počátečních  
5 let. Úrok 7 procent.

Nejlepší koupě v údolí Sacramento pro muže se skrov-  
nými prostředky do začátku.  
25 akrů. Pěkné místočko, zlepšené, blízko dráhy a Sa-  
cramento. Dobrá půda, několik pěkných, velkých stromů,  
včetně ovočné stromy. Dům o 4 světnicích, kolna, větrník a  
nádžka s obsahem 5,000 gallonů. **Cena \$3125.00.** Žádá se  
2,225 dollarů.

2,000 akrů 10 mil od okresního sídla. **Cena \$7.50 akr;**  
polovic hotové.

4,300 akrů, 17 mil od sídla okresu. Pokryto dubovými  
stromy. Dvě stě akrů vyčištěno. Pramenitá voda. Vhodno  
pro dobytkaření. Žádné zlepšení. **Cena \$4.50 akr.** — Mírné  
splátky.

6,700 akrů vlnité pudy, zalesněné. Fene pro vepřový  
dobytek. Dvě třetiny mohou být vzdělány. Dvě nádraží  
u místě. **Cena \$10.00 akr.** Mírné splátky.

5,500 akrů otevřená, vlnitá pudy s kopej hlinitého jílu. —  
2,000 akrů oplošteno pro vepřový dobytek, zbytek dvíma až  
třemi dráty. Dvě řady budov. **Cena \$9.00 akr.** Mírné splátky.

4,000 akrů vlnité lesnaté pudy. **Cena \$5.00 akr.**

1,360 akrů, dobytkařská farma. Dobrá zlepšení v ceně  
přes \$2,000. Hojnost dubových kmenů na místě. Blízko ško-  
la. **Cena \$7.00 akr.**

30,000 akrů, dobytkařská země, špatní vrchů a rovina če-  
lící na řeku Sacramento. Potoky protékají pozemky, vodní  
práva pro zavlažování a síla. Několik tisíc akrů mohla by  
být ulito pro alfalfu, ovočnatství a každý druh farmáře-  
ní. Pouze malá vzdálenost od dráhy. Telefonní spojení s různý-  
mi částmi země. Budovy, ohrady a vše připraveno pro pou-  
žití. **Cena \$5.50 za akr.**

Splátky. — Úrok 6 procent. — Největší koupě za tyto  
tyto peníze v údolí. — Korrespondence se vyžaduje.

## A. B. AITKEN

obchodník pozemky v Sacramento údolí  
Bydlí v údolí Sacramento přes 50 let.  
**306 Forum Bldg. cor. 9th & K Sts. Sacramento, Cal.**

### NOVĚ OBOUSTRANĚ TALÍ ROVĚ ČESKÉ RECORDY,

zpívání panem B. Ptákem, členem  
Národního divadla v Praze.  
—Cena 75c.

Vzpomínka, valček.  
U hrubu matičky.  
Ach, což bych já šporoval.  
Lístek tu dubový.  
Kde domov můj?  
Svět měláka.  
Vstávej, má panenko.  
U okénka jsem já stával.  
Následující recordy jsou hrané  
Princess Military Band:  
Vy hvězdičky, pochod.  
Př je malá ohvilka do dne, pochod.  
Česká píseň, valček.  
Pochod generála Filipoviče — a jiné.  
Píše si o nové seznamy. Při  
objednávce jednoho tuetu reeer  
dů hradim expressní výlohy sám  
60¢  
**JOSEPH JIRAN,**  
1333 W. 18th Street, Chicago, Ill  
(Advertisement.)

### Tisíce krajanů.

**PRANA HOTELU**  
roh 13. a William ul. v Omaze

**JOS. VAŠKO, maj.**

### Pěkná zařízení HOSTINEC

— vizitka —  
**Frank Semerád**  
16. a William ulice, Omaha, Nebr.  
Věhlasť Matěje, jaká i když  
importovaný pilsněk stále na řeku  
Kushabera vína a nejlepší likéry pro-  
středí v ve volce. — Chastý skvost  
stáe při vece.